



PRESIDENTE MARCO ALBERA
DIRETTORE GUIDO CURTO

NAZAN E AYDIN ERKMEN
SEGNİ DELLA ILLUSTRAZIONE TURCA CONTEMPORANEA
NAZAN AND AYDIN ERKMEN
SIGNS OF CONTEMPORARY TURKISH ILLUSTRATION GRAPHIC ART

NAZAN ERKMEN
L'EPICA DI GILGAMESH
THE EPIC OF GILGAMESH

AYDIN ERKMEN
L'EPICA DELLE ANTICHE CITTÀ DELL'ANATOLIA
EPICS OF ANTIQUE CITIES OF ANATOLIA

TORINO - 11/19 MAGGIO 2011
SPAZI ESPOSITIVI DELL'ACCADEMIA ALBERTINA DELLE BELLE ARTI

TURIN - MAY 11-19 2011
TURIN ACADEMY OF FINE ARTS ALBERTINA MAIN EXHIBITION SPACE

A CURA DI/ CURATORS SALVO BITONTI ANTONIO MUSIARI
ALLESTIMENTO A CURA DI / EXHIBITION DESIGN BY ELISABETTA AJANI

IN COLLABORAZIONE CON GLI STUDENTI DEL CORSO DI SCENOGRAFIA
WITH COOPERATION OF STAGE DESIGN COURSE STUDENTS
ALESSANDRO FALANGA, FRANCESCA VENTURA,
FABIOLA BELARDINELLI, CHIARA ZEGNA,
EUGENIA SCALISE, GIADA CERBONE,
VALENTINA PSENNER, ALFREDO GAUDINO

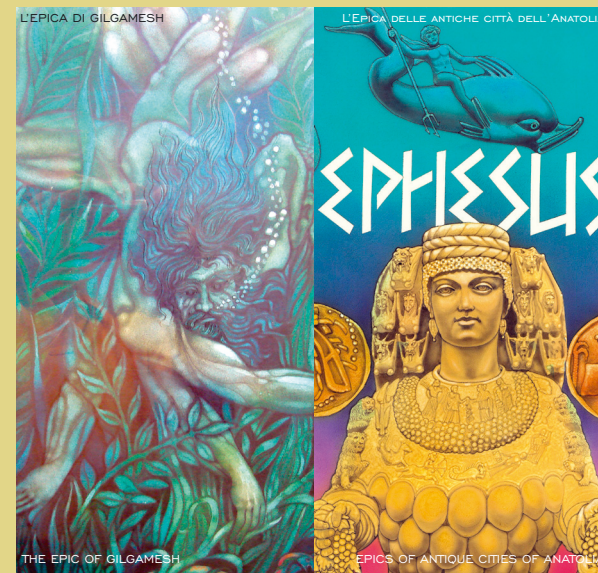
VIA ACCADEMIA ALBERTINA, 6 TORINO TEL. +39 011 889020
DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ H. 15.00 - 18.00
FROM MONDAY TO FRIDAY H. 3.00 - 6.00 PM

WWW.ACCADEMIALBERTINA.IT
INFO E-MAIL: DIRETTORE@ACCADEMIALBERTINA.IT



NAZAN E AYDIN ERKMEN

SEGNİ DELLA ILLUSTRAZIONE TURCA CONTEMPORANEA



NAZAN AND AYDIN ERKMEN

SIGNS OF CONTEMPORARY TURKISH ILLUSTRATION GRAPHIC ART

SPAZI ESPOSITIVI DELL'ACCADEMIA ALBERTINA DELLE BELLE ARTI
TORINO 11-19 MAGGIO 2011 TURIN MAY 11-19 2011
ACADEMY OF FINE ARTS ALBERTINA MAIN EXHIBITION SPACE

A CURA DI / CURATORS SALVO BITONTI ANTONIO MUSIARI
ALLESTIMENTO A CURA DI / EXHIBITION DESIGN BY ELISABETTA AJANI
IN COLLABORAZIONE CON GLI STUDENTI DEL CORSO DI SCENOGRAFIA
WITH COOPERATION OF STAGE DESIGN COURSE STUDENTS

VIA ACCADEMIA ALBERTINA, 6 TORINO - TEL. +39 011 889020
WWW.ACCADEMIALBERTINA.IT - E-MAIL: DIRETTORE@ACCADEMIALBERTINA.IT



Segni della illustrazione turca contemporanea

Nel comune impegno di elaborare e diffondere per immagini frammenti di storia presentano una scelta delle proprie opere *Nazan Erkmen* – docente e decana della **Facoltà di Belle Arti alla Marmara Üniversitesi** di Istanbul – e *Aydin Erkmen*, altro significativo esponente della grafica contemporanea in Turchia. Nata in collaborazione con l'Ufficio **Erasmus**, di cui sono responsabile e l'iniziativa di *Salvo Bitonti*, Responsabile delle Relazioni Internazionali dell'Accademia, questa mostra intende ampliare i confini internazionali della nostra Istituzione.

Nazan Erkmen reinterpreta uno dei primi capolavori letterari dell'umanità: il poema di **Gilgamesh**. Il confronto con un personaggio archetipico e, in quanto tale, insondabile nella profondità dei significati religiosi e psicologici – nonché delle implicazioni contestuali, oniriche e affabulatorie – si svolge dal fondamento archeologico e recupera così la piena valenza della opposizione tra mito e realtà. L'iconografia ancestrale, scaturita dalla tradizione orale in un testo che si formò attraverso un lungo arco di generazioni, funge dunque da prova e fa vacillare l'equilibrio delle tavole verso il polo della realtà. A correggere questo iniziale sbilanciamento, *Nazan Erkmen* provvede con un uso del colore capace di restituire unità ad elementi disparati, fino a superare l'abisso tra l'iconografia – testimonianza dell'archeologia di **Gilgamesh** – e la necessità sempre attuale di rivisitare ed immedesimarsi nelle sue avventure.

Nazan Erkmen conferma il talento, noto dalla sua ricca produzione di libri illustrati di narrativa e per l'infanzia, ricreando con la propria visionarietà l'emozione dell'antichissimo legame tra gli dei e uomini della Mesopotamia primordiale di **Gilgamesh** ed **Enkidu** fino ai nostri giorni.

Lo scambio nativo tra grafica ed editoria, caratterizzante la civiltà figurativa in Turchia, fa da ponte tra la ricerca di *Nazan* e quella di *Aydin Erkmen*. Entrambi, infatti, vedono l'illustrazione quale sbocco principale dei loro percorsi. Il passaggio tematico da compiere è quello tra la personificazione del sistema di valori che il Vicino Oriente antico prestò alle civiltà limitrofe e gli scenari in cui quello stesso sistema agì anche attraverso altri personaggi, sia leggendari sia storici. Nel caso della serie **L'Epica delle antiche città dell'Anatolia** di *Aydin Erkmen* – che il pubblico italiano ha ora l'occasione di considerare direttamente – la materia letteraria ha dunque ceduto parte dei suoi diritti all'interazione spazio-tempo. Remoti nomi di città, poli-etniche e dal fascino a-cronico, si dispiegano in immagini tese anzitutto a trasmettere il richiamo ininterrotto che ci proviene dal passato. A sostenere il peso del messaggio è un procedimento di selezione fedele piuttosto alla fantasia individuale che ad un impossibile rigore. La tavola risulta così composta da silhouettes dapprima semplificate e quindi amplificate cui un cromatismo nostalgico – o meglio, la nostalgia della policromia perduta – assicura l'indispensabile sottolineatura emotiva. La mano dotta ed esperta dell'artista perviene dunque a ricomporre non frammenti di rovine, bensì tessere di memoria ancora efficaci nel suggerire attraverso lo sguardo la vita intensa e segreta delle nostre radici eurasiatiche.

Antonio Musiari

Signs of Contemporary Turkish Graphic Art

In the spirit of a common commitment to the development and dissemination of fragments of history through images, *Nazan Erkmen* - Professor and Dean of the **Faculty of Fine Arts at Marmara University**, Istanbul - and *Aydin Erkmen*, another important exponent of contemporary graphic art in Turkey, present a selection of their works. Created in cooperation with **Erasmus Office**, for initiative of *Salvo Bitonti*, Head of International Relations of Albertina Academy, this exhibition aims to expand the international cooperation of our Institution.

Nazan Erkmen reinterprets one of the first literary masterpieces of mankind: the poem of **Gilgamesh**. A comparison with an archetypal character of unfathomable depths of religious and psychological meaning - and with all the contextual dream and story-telling implications - develops from the archaeological background and restores the full value of opposition between myth and reality. The ancestral iconography, which emerged from the oral tradition in a text formed over many generations, serves therefore as an experiment to tilt the balance of the pictures toward the pole of reality. To correct this initial imbalance, *Nazan Erkmen* uses colour to restore unity to disparate elements and to overcome the gulf between the iconography - testimony of the archaeology of **Gilgamesh** - and the ever present need to revisit and identify ourselves in his adventures.

Nazan Erkmen confirms her vision and talent, seen in numerous illustrated books of fiction and for children, by re-creating the emotion of the ancient connection between gods and men in the primordial Mesopotamia of **Gilgamesh** and **Enkidu** to the present day.

The native exchange between graphics and publishing, a constant feature of figurative culture in Turkey, is a bridge between the research of *Nazan Erkmen* and that of *Aydin Erkmen*. Both, in fact, see illustration as a main expression of their production. The transition of themes is to be made between the personification of the value system left by the ancient Near East to neighbouring civilizations and to scenarios where that very system acted also through other characters, both historical and legendary. In the series **Epics of Ancient Cities of Anatolia** by *Aydin Erkmen* – now available in Italy – literature has ceded part of its rights to space-time interaction. Names of remote cities, poly-ethnic and charmingly anachronistic, unfold in pictures which call to us from the past. A selection process supports the weight of the message, faithful to individual imagination rather than to an impossible rigor. The plate is composed of silhouettes, simplified in the first instance and then amplified, where a nostalgic chromatism - or rather, nostalgia for lost polychromy - provides the necessary emotional emphasis. The learned and experienced hand of the artist does not reconstruct fragments of ruins, but rather bits of memory which, when viewed, suggest the intense and secret life of our Eurasian roots.

Antonio Musiari

Nazan Erkmen

Nata nel 1945, si è laureata in **Arti Grafiche** all'**Università di Marmara**, Istanbul, nel 1982. E' stata Vice Preside della **Facoltà di Belle Arti (Università di Marmara)** dal 1998 al 2006 ed è attualmente Preside della stessa; anche Capo del **Dipartimento di Arti Grafiche**, insegna **Didattica** e **Storia delle Arti Grafiche**.

Nel corso della sua carriera di illustratrice ha ricevuto numerosi premi internazionali.

Oltre ottanta i libri da lei illustrati; definita quale migliore illustratore dalla Turchia, è stata nominata al **Premio Hans Christian Andersen**. Centinaia le copertine di libri, manifesti, illustrazioni per riviste culturali, da lei disegnate. Ha firmato inoltre una serie di francobolli con tema l'infanzia e altri celebrativi su **Atatürk** per lo stato turco. Alcuni dei suoi lavori sono conservati nei Musei **Hiroko Mori** e **Hiroko Stasys**, in Giappone, nella città di Alanya, al Museo di Adana, all'Università di Mersin e in collezioni private. E' membro della **Associazione Illustratori, UPSD**, dell'**Associazione della letteratura per l'infanzia**, della **Fondazione Biblioteca della Donna** e di diverse organizzazioni di carità.

Born in 1945, completed her lycee education in **ACG** and graduated in 1965.

Graduate of **Devlet Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksekokulu (Marmara University Faculty of National Fine Arts, Graphic Arts Dept.)** in 1982. Acted as a **Vice Dean** during the years of 1998 – 2006 and the **Head of the Graphic Arts Department**. She acted as the **Director of Womens' Library and Foundation** during 2006 – 2008. Acted as a **Dean** in 2006 and reelected for the second time in 2009. She is also acting as the **Head of the Graphic Arts Department** at the time being and also as a Faculty Member. Teaching **Illustration** and **History of Graphic Arts, MA and Ph.D.** courses.

Joined 26 national and chosen to 24 international exhibitions, biennals, concours. She has 14 awards, 14 national and 4 international awards. Held 14 solo exhibition. Illustrated books over 80 and was chosen as the best illustrator from Turkey, nominated to **Hans Christian Andersen Award**. She has drawn hundreds of book covers, posters, illustrations for cultural magazines. Her stamps as intercept sets and 2 **Atatürk** and children stamps have been published by the **Government Post Office** in Ankara. Many of her articles and conferences have been published in the catalogues.

Some of her work of art works are in the **Hiroko Mori** and **Stasys Museum**, Japan, **Alanya Municipality, Adana Museum, Mersin University** and personal collections. She is a member of **Illustrators Association, UPSD, Childrens' Literature Research Assoc**, Görsav, **Womens' Library and Foundation** and charity organizations.

Principal Awards

Pen Writers Club Illustration Award, 1998

ADA 1st International Art Fair, Award, 2000

Selected East European Illustrators Japan, 2001 (award)

Selected East European Illustrators Japan, 2003 (award)

1st Asian Illustration Biennial, Oito Japan , 2004(award)

Selected East European Illustrators, Japan, 2004 (award)

Aydin Erkmen

Nata nel 1943 a Aydin, Turchia. Laureato presso la **Facoltà di Belle Arti** nel 1968. Ha insegnato alla **Mimar Sinan University** e alla **Marmara University** dal 1991 - 2002. Ha lavorato come direttore creativo, nella maggiori agenzie di pubblicità come **Maya Reklam, Grafik Maya, Era Tantum**. Ha progettato numerose copertine di libri per il **Ministero della Cultura** e ha illustrato supplementi per il quotidiano **Milliyet**. Ha realizzato poi illustrazioni per i film **Ittiti** e **Nemrut** di *Tolga Örnek*. Suo il francobollo per la celebrazione dei 550 anni di Istanbul

Premi

Premi dell'**Associazione Artisti Grafici** 1965 - 1990

Premio della Presidenza del **Başkanlığı Kurmay Genel**, 2002 per le illustrazioni su **Atatürk** e la Guerra di Indipendenza turca.

Born in 1943 in Aydin, Turkey. Graduated from **National Applied Fine Arts Faculty** in 1968 first in the roll. Acted as an Research Assistant in the same institution in **Graphic Arts Department, Illustration Department** during the years of 1969 – 1972 and gave lectures in **Mimar Sinan University** and in the mean time in **Marmara University** during the years of 1991 – 2002. He worked as a Creative Director in most of the well known art agencies such as **Maya Reklam, Grafik Maya, Era Tantum** etc. and for the **Ministry of Culture** to design books and book covers. Illustrated 100 of books belonging to **Milliyet Daily**, Touring and Automotiv Institution, Archeology and Art Publications, Publications of **Ministry of Culture**, and hundreds book covers.

Awards

Awards of the **Graphic Artists Professional Association**, 1965 – 1990

Award of the **Presidency of the Genel Kurmay Başkanlığı**, August 26th

2002 for completing illustrations of **Atatürk** and **War of Independence**

Main Exhibitions

From the Frontiers to the Independence, Illustration Exhibition, Akşehir, 2003

From the Frontiers to the Independence Illustration Exhibition ,Marmara University

Omar Khayyam Poem Illustration Exhibition with **Nazan Erkmen**, 2007, Istanbul. Exhibitions in Alanya, Antalya, Troy

Completed 3 panoramas of **War of Independence** in **Atatürks' Museum** in Ankara in **Antkabir Mausoleum** in 2002 and the panorama of **Troy, War of Independence**, situated in Eceabat, Troy, 2008 and the panoramas of **Military Museum**.

The realization of the panoramas were organized by famous Turkish cinema directors and 1400 photographs were taken.

Made illustrations for films **Hittites** and **Nemrut** by *Tolga Örnek*.

Stamps published **The Celebration of İstanbul 550 Year, 80th Year of Turkish Democracy**.